

**Personalabteilung  
Ripartizione Personale**

**Die Direktorin des Amtes für Anstellungen  
La Direttrice dell'Ufficio Assunzioni  
Dr.ssa Jutta Hueber**

Verantwortliche/r des Verfahrens – Responsabile del procedimento: Caterina Dichiarà  
Sachbearbeiter/in – Impiegato/a addetto/a: Caterina Dichiarà

**Öffentlicher Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen zur Besetzung von Stellen als Übersetzungsinspektor/Übersetzungsinspektorin (8. Funktionsebene)**

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di posti quale Ispettore traduttore/Ispettrice traduttrice (8. qualifica funzionale)**

Folgende Kandidatinnen und Kandidaten sind mit Dekret des Generaldirektors des Südtiroler Sanitätsbetriebs Nr. 972 vom 21/12/2021 zum Wettbewerbsverfahren zugelassen worden:

I/Le seguenti candidati/candidate sono ammessi/e alla procedura di concorso con delibera del Direttore Generale dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige n. 972 del 21/12/2021

**PLASELLER** Sandra

**PRATI** Nicole

**SOMMADOSSI** Tomas

**SPOLADORE UNTERFRAUNER** Stefania

Die Wettbewerbsprüfungen werden an folgenden Tag stattfinden:

Le prove concorsuali avranno luogo nel seguente giorno:

**Schriftliche und mündliche Prüfung:** am Mittwoch, den 16.02.2022 mit Beginn um 8:30 im Kongresssaal, grüner Aufzug, 1. Stock des Krankenhauses Bozen.

**Prova scritta e orale:** mercoledì, 16.02.2022 con inizio alle ore 8:30 presso la Sala congressi, ascensore verde, piano 1 dell'Ospedale di Bolzano.

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass zur mündlichen Prüfung nur jene Bewerber/innen zugelassen sind, die die schriftliche Prüfung bestanden haben.

Si fa presente che soltanto i candidati che hanno superato la prova scritta saranno ammessi alla prova orale.

**Um an den Prüfungen teilnehmen zu können, müssen Sie einen gültigen Personalausweis vorweisen und einen blauen oder schwarzen Kugelschreiber mitbringen und verwenden.**

**Per essere ammessi a dette prove dovrà presentarsi munita/o di documento personale di identità valido e di penna nera o blu.**

Es wird mitgeteilt, dass mit Bezug auf die Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns bei Gefahr im Verzug Nr. 28 vom 30.07.2021 die Bewerber **zu den Wettbewerbsprüfungen mit dem Green Pass** erscheinen müssen.

Inoltre, si comunica che, in riferimento all'Ordinanza del Presidente della Giunta Provinciale n. 28 del 30.07.2021 il candidato dovrà **presentarsi alle prove concorsuali munito di Green Pass.**

**Wenn keiner Green Pass vorgelegt wird, darf der Bewerber an den Wettbewerbsprüfungen nicht**

**Qualora il Green Pass non fosse esibito, al candidato non sarà permesso prendere**



Südtiroler  
Sanitätsbetrieb



Azienda Sanitaria  
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtirol

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN  
*Verwaltungsbereich*

COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO  
*Settore Amministrativo*

**teilnehmen.**

In der Anlage übermittle ich Ihnen ein Schreiben mit sämtlichen Informationen bzw. Anweisungen für die Wettbewerbsteilnehmer/innen in Bezug auf das Virus Covid-19 sowie eine Eigenerklärung mit der Bitte, dieselbe vollständig ausgefüllt zur schriftlichen Wettbewerbsprüfung mitzubringen.

Mit freundlichen Grüßen

Die Sekretärin der Prüfungskommission

**parte alla prova concorsuale**

In allegato Le trasmetto un documento con informazioni e indicazioni per le/i partecipanti al concorso relativi al virus Covid-19 nonché un'autocertificazione che deve essere compilata in tutte le sue parti e portata all'esame concorsuale scritto.

Cordiali saluti

La segretaria della Commissione esaminatrice

Caterina Dichiarà

## Eigenerklärung laut Art. 46 und 47 des D.P.R. 445/2000 zur Eindämmung von Covid-19

Der/die unterfertigte Wettbewerbsteilnehmer/in

Vor- und Zuname.....

geboren am ..... in .....

### erklärt unter eigener Verantwortung:

- dass er/sie die Körpertemperatur von 37,5° nicht überschreitet;
- dass er/sie keine Erkältungssymptome wie Schnupfen oder Husten oder andere für den Covid-19 typischen Symptome (z. Bsp. Verlust von Geruchs- und Geschmackssinn, Halsschmerzen, Atemnot usw.) aufweist;
- dass er/sie nicht unter amtlich angeordneter Quarantäne steht oder positiv auf Covid-19 getestet worden ist;
- dass er/sie in den letzten 10 Tagen keinen engen Kontakt zu positiv auf Covid-19 getesteten Personen sowie zu Personen mit den vorgenannten Symptomen hatte;
- dass er/sie die allgemein gültigen Schutzmaßnahmen einhält (Verwendung eines Mund- und Nasenschutzes, Einhaltung des Sicherheitsabstandes, regelmäßige Reinigung der Hände mit Wasser und Seife bzw. mit Desinfektionsmittel);

Ort und Datum

Unterschrift

.....

.....

### Information zum Schutz personenbezogener Daten

Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist der Südtiroler Sanitätsbetrieb. Die übermittelten Daten werden vom Südtiroler Sanitätsbetrieb gemäß Art. 13 der Europäischen Verordnung 2013/679 ausschließlich für das gegenständliche Wettbewerbsverfahren gesammelt. Die zur Verfügung gestellten Informationen werden nicht weitergegeben, sondern können ausschließlich in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften und insbesondere im Rahmen der durch das DPR 445/2000 u.f.Ä.E. vorgesehenen Kontrollen, an andere öffentliche oder private Subjekte weitergegeben werden.

In jedem Fall werden alle Verarbeitungsvorgänge ausschließlich von speziell damit Beauftragten und Verantwortlichen durchgeführt. Die Namenliste wird auf Anfrage an die Datenschutzsteuerungsgruppe, bestehend aus dem Datenschutzreferenten und dem Data Project Officer, zur Verfügung gestellt; die Anfrage kann per E-Mail an die E-Mail-Adresse [privacy@sabes.it](mailto:privacy@sabes.it) oder per Einschreiben, adressiert an den rechtlichen Sitz des Rechtsinhabers, Sparkassen-Str. Nr. 4, 39100 Bozen, gestellt werden.

Als betroffene Person können Sie auch jederzeit die in Art. 15 der Europäischen Verordnung 2016/679 genannten Rechte ausüben, indem Sie sich direkt an die Datenschutzsteuerungsgruppe wenden und eine Beschwerde bei der Datenschutzbehörde einreichen, wenn Sie glauben, dass Ihre Daten in einer Weise verarbeitet werden, die nicht der geltenden Gesetzgebung entspricht.

Für weitere Informationen zur Verarbeitung Ihrer persönlichen Daten konsultieren Sie bitte die Allgemeinen Informationen zur Verarbeitung personenbezogener Daten im Bereich „Datenschutz“ der Webseite [www.sabes.it](http://www.sabes.it).

**Autocertificazione ai sensi dell'art. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 per il contenimento di COVID-19**

Il/La sottoscritto/a partecipante di concorso pubblico

Nome e cognome.....

nato/a il ..... a .....

**dichiara sotto la propria responsabilità:**

- che la temperatura corporea non supera i 37,5°;
- di non presentare sintomi da raffreddamento, tosse o altri sintomi tipici da Covid-19 (p.es. perdita dell'olfatto e del gusto, mal di gola, difficoltà respiratorie ecc.)
- di non essere in quarantena ufficialmente ordinata o di essere risultato positivo a Covid-19;
- di non aver avuto contatto diretto con persone risultate positive al Covid-19 oppure con persone aventi i predetti sintomi nei precedenti 10 giorni;
- di rispettare le misure generali di protezione (utilizzo della mascherina che copre bocca e naso, rispetto della distanza di sicurezza, lavaggio regolare delle mani con acqua e sapone oppure utilizzo di un disinfettante);

Luogo e data

Firma

.....

.....

**Informativa in materia di protezione dei dati personali**

Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige. Ai sensi dell'Art. 13 del Regolamento Europeo 2013/679, i dati forniti vengono raccolti dall'Azienda Sanitaria esclusivamente per la presente procedura concorsuale. Le informazioni fornite non saranno diffuse ma potranno, invece, essere comunicate ad altri soggetti, di natura pubblica o privata, esclusivamente nel rispetto della normativa vigente ed, in particolare, nell'ambito dei controlli previsti dal DPR n. 445/2000 succ. mod. ed int.

Tutte le operazioni di trattamento sono in ogni caso eseguite esclusivamente da soggetti appositamente designati Incaricati e Responsabili. L'elenco nominativo è reso disponibile previa richiesta alla Cabina di Regia Privacy, composta dalla Referente Privacy e dal Data Protection Officer, contattabili inviando una mail all'indirizzo di posta elettronica [privacy@sabes.it](mailto:privacy@sabes.it) ovvero a mezzo lettera raccomandata presso la sede legale della Titolare in via Cassa di Risparmio n. 4, 39100 Bolzano.

In qualità di persona Interessata Lei può inoltre in ogni momento esercitare i diritti indicati dall'art. 15 del Regolamento Europeo 2016/679, rivolgendosi direttamente alla Cabina di Regia Privacy e proporre reclamo al Garante Privacy qualora ritenga che i Suoi dati siano trattati in modalità non conforme alla normativa vigente.

Per qualsiasi ulteriore informazione relativa al trattamento dei Suoi dati personali può consultare l'informativa generale sul trattamento dei dati personali presente nella sezione "Privacy" della pagina web [www.sabes.it](http://www.sabes.it).

Sehr geehrte Kandidatin,  
Sehr geehrter Kandidat,

um Sie und alle anderen Beteiligten während der Prüfungen bestmöglich vor einer Covid-19-Ansteckung zu schützen, ersuchen wir Sie, die nachstehend angeführten Anweisungen strengstens zu befolgen.

Die betreffenden Anweisungen stützen sich auf das Landesgesetz Nr. 4 vom 08.05.2020 „Maßnahmen zur Eindämmung der Verbreitung des Virus SARS-COV-2 in der Phase der Wiederaufnahme der Tätigkeiten“, auf das Dekret des Ministerpräsidenten vom 17.05.2020 und auf die Dringlichkeitsmaßnahme des Landeshauptmanns Nr. 24 vom 02.05.2020 und Nr. 26 vom 19.05.2020:

- Beim Betreten wird Ihre Körpertemperatur gemessen. Sollte sich dabei herausstellen, dass Sie die 37,5° überschreiten, dürfen Sie das Gebäude nicht betreten und können somit an der Prüfung nicht teilnehmen, was den Ausschluss zur Folge hat.
- Sie müssen einen Schutz der Atemwege tragen, welcher Mund und Nase bedeckt. Die Verordnung des Landeshauptmannes Nr. 7 vom 12.02.2021 empfiehlt die Verwendung von Atemschutzmasken FFP2, vor allem in geschlossenen Räumen und in solchen, wo Menschenansammlungen möglich sind. Wir laden Sie nachdrücklich ein, mit einer FFP2-Maske zum Auswahlverfahren zu erscheinen.
- Gleich am Eingang müssen Sie die Hände desinfizieren. Bitte wiederholen Sie den Vorgang, bevor Sie den Prüfungsraum betreten.
- Zu den Prüfungen werden Sie zu gestaffelten Uhrzeiten eingeladen, damit eine Menschenansammlung beim Einlass in den Prüfungsraum vermieden wird. Bitte erscheinen Sie daher pünktlich zur angegebenen Uhrzeit.
- Sie sind gebeten, einen schwarzen oder blauen (nicht löschbaren) Kugelschreiber mitzubringen.
- Sie sind verpflichtet, immer den zwischenmenschlichen Sicherheitsabstand einzuhalten.
- Nach Beendigung der Prüfung, verlassen Sie umgehend das Gebäude.

Abschließend bitten wir Sie, die Eigenerklärung in der Anlage vollständig auszufüllen und zur Prüfung mitzubringen.

Wir bedanken uns für die Zusammenarbeit!

Gentile candidata,  
Gentile candidato,

per tutelare Lei e tutti gli altri presenti agli esami da un eventuale contagio da Covid-19 è pregato/a di attenersi rigorosamente alle sottostanti indicazioni.

Le rispettive indicazioni si basano sulla legge provinciale n. 4 dell'08.05.2020 „Misure di contenimento della diffusione del virus SARS-COV-2 nella fase di ripresa delle attività“, sul DPCM del 17.05.2020 e sull'ordinanza del Presidente della Provincia n. 24 del 02.05.2020 e n. 26 del 19.05.2020:

- All'ingresso Le verrà misurata la temperatura corporea; nel caso dovesse verificarsi che superi i 37,5°, non potrà accedere all'edificio e quindi alla prova, con conseguente esclusione.
- È obbligatorio indossare una protezione delle vie respiratorie con copertura della bocca e del naso. L'Ordinanza provinciale Nr. 7 del 12.02.2021 suggerisce l'utilizzo di mascherine di protezione delle vie respiratorie FFP2 soprattutto nei luoghi chiusi e in cui sono più probabili gli assembramenti. Pertanto, siamo ad invitarla caldamente a presentarsi alla selezione in questione munito/a di mascherina FFP2.
- All'ingresso è tenuto/a a disinfettarsi le mani. È pregato/a di ripetere l'operazione prima di accedere all'aula d'esame.
- Alle prove è invitato/a in orari scaglionati per evitare assembramenti all'ingresso dell'aula d'esame. Pertanto, si prega la massima puntualità rispettando l'orario di presentazione indicato.
- È pregato/a di portare una penna con inchiostro indelebile di colore blu o nero.
- È tenuto/a a rispettare sempre la distanza interpersonale di sicurezza.
- Al termine dell'esame è pregato/a di uscire immediatamente dall'edificio.

Infine, La invitiamo a compilare in tutte le sue parti l'autocertificazione in allegato e di portarla all'esame.

Grazie per la Sua collaborazione!